

Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Król powiedział do Barzillaja: Przepraw się teraz ty ze mną, a ja będę cię utrzymywał* u siebie w Jerozolimie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król zaproponował mu: Przepraw się razem ze mną, a ja będę cię utrzymywał u siebie w Jerozolimie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Król powiedział do Barzillaja: Chodź ze mną, a będę cię utrzymywał u siebie w Jerozolimie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł król do Barsylajego: Pójdź ze mną, a będę cię chował przy sobie w Jeruzalemie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł tedy król do Berzellaj: Pojedź ze mną, że odpoczniesz bezpiecznie ze mną w Jeruzalem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiedział król do Barzillaja: Chodź ze mną, bym cię mógł otoczyć opieką u siebie w Jerozolimie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł tedy król do Barzillaja: Pójdź teraz ty ze mną, a ja będę cię utrzymywał u siebie w Jeruzalemie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mimo że Barzillaj był bardzo stary i liczył sobie osiemdziesiąt lat, to zaopatrywał króla w żywność podczas jego pobytu w Machanaim, gdyż był człowiekiem bardzo zamożnym.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A był to starzec osiemdziesięcioletni. On to zaopatrzył króla w żywność podczas jego pobytu w Machanaim. Barzillaj był bowiem człowiekiem bardzo majątnym.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Barzillaj był bardzo stary, miał osiemdziesiąt lat. On to zaopatrywał króla w czasie jego pobytu w Machanajim, gdyż był człowiekiem bardzo bogatym.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Верзеллій дуже старий чоловік, син вісімдесяти літний, і він прогодував царя, коли він жив в Манаїмі, бо був дуже великим чоловіком.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A był on bardzo starym, osiemdziesięcioletnim mężem. On podejmował króla, podczas jego pobytu w Machanaim, bo był człowiekiem bardzo zamożnym.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Król zatem rzekł do Barzillaja: "Przepraw się ze mną, a będę cię zaopatrywał w żywność u mnie w Jerozolimie".

¹⁾ Wg G zamiast: cię, jest: w twoim starszym wieku, τὸ γῆράς σου, שִׁבְתְּךָ אַת , <x>100 19:33</x>L.